

মনুসংহিতা

॥ সপ্তম অধ্যায় : রাজধর্ম ॥

শ্লোক 1 : প্রসঙ্গ : প্রতিজ্ঞাবাক্য ।

□ মূল শ্লোক : রাজধর্মান্ প্রবক্ষ্যামি যথাবৃত্তো ভবেন্নপঃ ।
সম্ভবশ্চ যথা তস্য সিদ্ধিশ্চ পরমা যথা ॥ ১ ॥
(রাজধর্মান্ প্রবক্ষ্যামি যথাবৃত্তো ভবেন্নপঃ ।
সম্ভবশ্চ যথা তস্য সিদ্ধিশ্চ পরমা যথা ॥ ১ ॥)

☉ সন্ধিহীন পাঠ : রাজধর্মান্ প্রবক্ষ্যামি যথাবৃত্তঃ ভবেৎ নৃপঃ ।
সম্ভবঃ চ যথা তস্য সিদ্ধিঃ চ পরমা যথা ॥

◆ অর্থ : (অহং) রাজধর্মান্ প্রবক্ষ্যামি যথাবৃত্তঃ নৃপঃ ভবেৎ, যথা চ তস্য সম্ভবঃ, যথা চ তস্য পরমা সিদ্ধিঃ (ইতি) ।

❖ সংস্কৃত শব্দার্থ : (অহং—বক্তা) রাজধর্মান্—রাজকর্তব্যানি । প্রবক্ষ্যামি—কথয়িষ্যামি । যথাবৃত্তঃ—যদাচারসম্পন্নঃ । নৃপঃ—রাজা । ভবেৎ । যথা চ—যেন প্রকারেণ চ । তস্য—নৃপস্য । সম্ভবঃ—সৃষ্টিঃ, উৎপত্তিঃ । যথা চ—যেন প্রকারেণ চ । তস্য—নৃপস্য । পরমা—উত্তমা । সিদ্ধিঃ—সাফল্যং ভবেৎ ইতি ।

✦ বাংলা শব্দার্থ : (অহং—বক্তা আমি) রাজধর্মান্—রাজার কর্তব্যগুলি । প্রবক্ষ্যামি—বলব । যথাবৃত্তঃ—যেরূপ আচারসম্পন্ন । নৃপঃ—রাজা হন । যথা চ—এবং যেভাবে । তস্য—তঁর । সম্ভবঃ—সৃষ্টি । যথা চ—এবং যেভাবে । তস্য—তঁর । পরমা সিদ্ধিঃ—উত্তম সাফল্য লাভ হয় ।

* বাংলা অনুবাদ : [আমি ভৃগু (মনুর শিষ্য)] রাজধর্ম বর্ণনা করব—রাজার কর্তব্য পালন, তঁর সৃষ্টি বা উৎপত্তি এবং তঁর চরম সাফল্য লাভ যেভাবে হয়েছে ।

ব্যাকরণ

ব্যুৎপত্তি : প্রবক্ষ্যামি—প্র-ক্র/বচ্+লৃট্ স্যামি বা উত্তমপুরুষ একবচন । ভবেৎ—ভূ+বিধিলিঙ্ যাৎ । নৃপঃ—নৃ-পা+ক, পুংলিঙ্গ প্রথমা একবচন । সম্ভবঃ—সম্-ভূ+অপ্, পুংলিঙ্গ প্রথমা একবচন । সিদ্ধিঃ—সিধ্+ক্তিন্, স্ত্রীলিঙ্গ প্রথমা একবচন ।

সমাস : যথাবৃত্তঃ—যথা বৃত্তং (চরিত্রং) यस্য সঃ, বহুব্রীহিঃ ।

✿ কুল্লুকভাষ্য : রাজধর্মানিতি । ধর্মশব্দোহত্র দৃষ্টাদৃষ্টার্থানুষ্ঠানপরঃ, ষাড্গুণ্যাদেরপি বক্ষ্যমাণত্বাৎ । রাজশব্দোহপি নাত্র ক্ষত্রিয়জাতিবচনঃ, কিন্তুভিষিক্তজনপদপুরপালয়িত্ব-

পুরুষবচনঃ। অতএবাহ “যথাবৃত্তো ভবেন্‌প” ইতি। যথাবদাচারো নৃপতির্ভবেৎ তথা তস্যানুষ্ঠেয়ানি কথয়িষ্যামি। যথা যেন প্রকারেণ বা “রাজানমসৃজৎ প্রভুঃ” (মনু ৭/৩) ইত্যাদিনা তস্যোৎপত্তিঃ যথা চ দৃষ্টাদৃষ্টফলসম্পত্তিস্তদপি বক্ষ্যামি।

* **টিপ্পনী** : কর্তব্যঞ্চ দৃষ্টার্থং ষাড্‌গুণ্যাদি অদৃষ্টার্থমগ্নিহোত্রাদি। নৃপগ্রহণেন জনপদৈশ্ব-
র্যবতোহধিকারমাহ, প্রমাণান্তরমূলা হ্যত্রধর্মস্তদুচ্যতে। ন সর্বে বেদমূলাঃ। অন্যমূলত্বে চ যদত্র
ধর্মশাস্ত্রাবিরুদ্ধং তদুচ্যতে। তথা চ কাত্যায়নঃ—অর্থশাস্ত্রোক্তমুৎসৃজ্য ধর্মশাস্ত্রোক্তমাব্রজেদिति।
(মেধাতিথিঃ)

শ্লোক 2 : প্রসঙ্গ : ক্ষত্রিয় রাজার প্রজারক্ষণ।

□ **মূল শ্লোক** : ব্রাহ্মং প্রাপ্তেন সংস্কারং ক্ষত্রিয়েণ যথাবিধি।
সর্বস্যাস্য যথান্যায়ং কর্তব্যং পরিরক্ষণম্ ॥ ২ ॥
(ব্রাহ্মং প্রাপ্তেন সংস্কারং ক্ষত্রিয়েণ যথাবিধি।
সর্বস্যাস্য যথান্যায়ং কর্তব্যং পরিরক্ষণম্ ॥ ২ ॥)

⊙ **সন্ধিহীন পাঠ** : ব্রাহ্মম্ প্রাপ্তেন সংস্কারম্ ক্ষত্রিয়েণ যথাবিধি।
সর্বস্য অস্য যথান্যায়ম্ কর্তব্যম্ পরিরক্ষণম্ ॥

◆ **অর্থ** : ব্রাহ্মং সংস্কারং যথাবিধি প্রাপ্তেন ক্ষত্রিয়েণ সর্বস্য অস্য যথান্যায়ং পরিরক্ষণং
কর্তব্যম্।

❖ **সংস্কৃত শব্দার্থ** : ব্রাহ্মম্—বেদসম্মতম্ উপনয়নরূপম্। সংস্কারম্—কার্যম্।
যথাবিধি—শাস্ত্রানুসারেণ। প্রাপ্তেন—বিহিতেন। ক্ষত্রিয়েণ—ক্ষত্রিয়জাতিভুক্তেন। সর্বস্য
অস্য—স্বরাজ্যবাসিনাং সর্বাসাং প্রজানাম্। যথান্যায়ম্—যথাশাস্ত্রম্। পরিরক্ষণম্—
রক্ষণাবেক্ষণম্। কর্তব্যম্—বিধেয়ম্।

✦ **বাংলা শব্দার্থ** : ব্রাহ্মং সংস্কারম্—বেদসম্মত উপনয়নসংস্কার।
যথাবিধি—শাস্ত্রোক্তবিধান অনুসারে। প্রাপ্তেন ক্ষত্রিয়েণ—প্রাপ্ত ক্ষত্রিয়ের। সর্বস্য
অস্য—নিজরাজ্যবাসী সকল প্রজার। যথান্যায়ম্—ন্যায়বিধি অনুসারে। পরিরক্ষণং
কর্তব্যম্—রক্ষণাবেক্ষণ করা উচিত।

* **বাংলা অনুবাদ** : যথাবিধি উপনয়ন সংস্কার প্রাপ্ত ক্ষত্রিয় (নৃপতি) নিজরাজ্যের
সকল প্রজাকে ন্যায়বিধি অনুসারে রক্ষণাবেক্ষণ করবেন।

ব্যাকরণ

▶ **ব্যুৎপত্তি** : ব্রাহ্মম্—ব্রহ্মন্+অণ্, পুংলিঙ্গ দ্বিতীয়া একবচন। সংস্কারম্—সম্-কৃ+ঘঞ্,
পুংলিঙ্গ দ্বিতীয়া একবচন। প্রাপ্তেন—প্র-আপ্+ক্ত, পুংলিঙ্গ তৃতীয়া একবচন। ক্ষত্রিয়েণ—ক্ষ-ত্রৈ+ক,
পুংলিঙ্গ তৃতীয়া একবচন। কর্তব্যম্—কৃ+তব্য, প্রথমার একবচন (ক্লীবে)। পরিরক্ষণম্—
পরি-রক্ষ্+ল্যুট্, ক্লীবলিঙ্গ প্রথমা একবচন।

➤ কারক : ক্ষত্রিয়েণ—‘কৃত্যানাং কর্তরি বা’ ইতি তৃতীয়া।

➤ সমাস : যথাবিধি—বিধিমনতিক্রম্য, অব্যয়ীভাবঃ। যথান্যায়ম্—ন্যায়াদনপেতম্, অব্যয়ীভাবঃ।

❁ কুল্লুকভাষ্য : ব্রাহ্মমিত্যাদি। ব্রহ্ম বেদস্তৎপ্রাপ্ত্যর্থতয়োপনয়নসংস্কারস্তং যথাশাস্ত্রং প্রাপ্নুবতা ক্ষত্রিয়েণাস্য সর্বস্য স্ববিষয়াবস্থিতস্য শাস্ত্রানুসারেণ নিয়মতো রক্ষণং কর্তব্যম্। এতেন ক্ষত্রিয় এব মুখ্যঃ রাজ্যাধিকারীতি দর্শিতম্ ন তু অন্যঃ। অতএব শাস্ত্রার্থতত্ত্বং ক্ষত্রিয়স্য জীবনার্থম্। তথা ক্ষত্রিয়স্য তু রক্ষণং স্বকর্মসু শ্রেষ্ঠঞ্চ বক্ষ্যতি। ব্রাহ্মণস্য হি আপদি ‘জীবেৎ ক্ষত্রিয়ধর্মেণ’ ইত্যভিধাস্যতি। বৈশ্যস্যাপি ক্ষত্রিয়ধর্মং শূদ্রস্য চ ক্ষত্রিয়বৈশ্যকর্মণী জীবনার্থমাপদি জগাদ নারদঃ—“ন কথঞ্চন কুবীত ব্রাহ্মণঃ কর্ম বার্ষলম্। বৃষলঃ কর্ম চ ব্রাহ্মাং পতনীয়ে হি তে তয়োঃ ॥ উৎকৃষ্টঞ্চাপকৃষ্টঞ্চ তয়োঃ কর্ম ন বিদ্যতে। মধ্যমে কর্মণী হিত্বা সর্বসাধারণে হি তে ॥” রক্ষণং বেদধর্মার্থং ‘তপঃ ক্ষত্রস্য রক্ষণম্’ ইতি সর্বতো ধর্মষড়্ভাগো রাঞ্জো ভবতি রক্ষতঃ ইতি চ বক্ষ্যমাণত্বাৎ রক্ষিতুঃ বলিষড়্ ভাগগ্রহণাৎ দৃষ্টার্থমপি “যোহরক্ষন্ বলিমাদত্তে” ইতি নরকপাতং বক্ষ্যতি। ২।

❁ টিপ্পনী : ব্রাহ্মং প্রাপ্তেন সংস্কারম্ — বৈদিকবিধিমতে সংস্কারপ্রাপ্ত।

শ্লোক 3 : প্রসঙ্গ : রাজার সৃষ্টির কারণ।

□ মূল শ্লোক : অরাজকে হি লোকেঽস্মিন্ সর্বতো বিদ্রুতে ভয়াৎ।
রক্ষার্থমস্য সর্বস্য রাজানমসৃজত্ প্রভুঃ ॥ ৩ ॥
(অরাজকে হি লোকেঽস্মিন্ সর্বতো বিদ্রুতে ভয়াৎ।
রক্ষার্থমস্য সর্বস্য রাজানমসৃজৎ প্রভুঃ ॥ ৩ ॥)

⊙ সন্ধিহীন পাঠ : অরাজকে হি লোকে অস্মিন্ সর্বতঃ বিদ্রুতে ভয়াৎ।
রক্ষার্থম্ অস্য সর্বস্য রাজানম্ অসৃজৎ প্রভুঃ ॥

◆ অর্থ : হি অস্মিন্ লোকে অরাজকে (সতি) ভয়াৎ সর্বতঃ বিদ্রুতে সর্বস্য অস্য রক্ষার্থম্ প্রভুঃ রাজানম্ অসৃজৎ।

❖ সংস্কৃত শব্দার্থ : হি—যতঃ যস্মাৎ বা। অস্মিন্ লোকে—ইহ জগতি। অরাজকে (সতি)—রাজশূন্যে। ভয়াৎ—শঙ্কয়া। সর্বতঃ—সর্বত্র। বিদ্রুতে—উৎপীড়িতে, অস্থিরতাং প্রাপ্তে বা। সর্বস্য অস্য—চরাচরস্য, সমগ্রস্য বিশ্বস্য বা। রক্ষার্থম্—রক্ষণায়। প্রভুঃ—ঈশ্বরঃ। রাজানম্—নৃপম্। অসৃজৎ—সৃষ্টবান্।

❖ বাংলা শব্দার্থ : হি—যেহেতু। অস্মিন্ লোকে—এ জগতে। অরাজকে (সতি)—রাজশূন্য অবস্থায়। ভয়াৎ—ভয়ে। সর্বতঃ—সব দিকে। বিদ্রুতে—উৎপীড়িত বা অস্থির হ'লে। সর্বস্য অস্য—সারা জগতের। রক্ষার্থম্—রক্ষার জন্যে। প্রভুঃ—ঈশ্বর। রাজানম্—রাজাকে। অসৃজৎ—সৃষ্টি করলেন।

★ **বাংলা অনুবাদ** : অরাজক এই জগতে সব দিকে ভয়ে উৎপীড়ন বা অস্থিরতা চলতে থাকলে, ঈশ্বর সমস্ত বিশ্বচরাচরের রক্ষার জন্যে রাজাকে সৃষ্টি করলেন।

ব্যাকরণ

▶ **ব্যুৎপত্তি** : **সর্বতঃ**—সর্ব+তস্ সপ্তম্যর্থো। **সাববিভক্তিকঃ** তসিঃ। **ততঃ** আদ্যাভিভ্যঃ উপসংখ্যানম্। **বিক্রতে**—বি-ক্র+ক্ত (কর্তরি)। ‘**ক্র গতো**’ ইতি ধাতুঃ। **ভয়াৎ**—ভী+অচ্, ক্লীবলিঙ্গ পঞ্চমী একবচন। **অসৃজৎ**—সৃজ্ +লঙ্ দ্।

➤ **কারক** : **ভয়াৎ**—হেতুর্থে পঞ্চমী।

➤ **সমাস** : **অরাজকে**—নাস্তি রাজা যত্র সং, অরাজকঃ, **বহুব্রীহিঃ**, তস্মিন্। ‘**শেষাদ্ বিভাষা**’ সূত্রানুসারে এখানে বিকল্পে সমাসান্ত ‘কপ্’ যুক্ত হয়েছে। **বিণ**—লোকে। **রক্ষার্থম্**—রক্ষায়ৈ ইদম্, **নিত্যসমাস**।

❁ **কুল্লুকভাষ্য** : যস্মাৎ অরাজকে জগতি বলবদ্ভয়াৎ সর্বতঃ প্রচলিতে সর্বস্যাস্য চরাচরস্য রক্ষায়ৈঃ রাজানং সৃষ্টবান্, তস্মাৎ তেন রক্ষণং কার্যম্।

❁ **টিপ্পনী** : ‘ভয়াৎ’ বলতে দৈবাগত ভয় ও মনুষ্যাগত ভয় এ কথা বলেন টীকাকার নন্দন। ‘ভয়াৎ দৈবিকান্ মানুষ্যাচ্চ’। সর্বজন্যনারায়ণের মতে “বিক্রতে কল্পাদৌ”—সৃষ্টির আদিতে বিদ্যমান বিশৃঙ্খলা। অরাজক রাজ্যকে সকলেই দেয় ধিক্কার। রাজার ঐশ্বরিক উৎপত্তির (Divine origin of State) বিষয়টিও পাশ্চাত্য রাষ্ট্রচিন্তায়ও স্বীকৃত। সেজন্যে এই শ্লোকে প্রকারান্তরে পরমেশ্বর সৃষ্টির প্রকাশ ঘটেছে।

শ্লোক 4 : **প্রসঙ্গ** : **অষ্টদিকপালের অংশে রাজার সৃষ্টি**।

□ **মূল শ্লোক** : ইন্দ্রানিলয়মাকাশামগ্নেহ্চ বরুণস্য চ।
চন্দ্রবিত্তেশায়োহ্চৈব মাত্রা নিহৃত্য শাশ্বতীঃ ॥ ৪ ॥
(ইন্দ্রানিলয়মার্কাণামগ্নেহ্চ বরুণস্য চ।
চন্দ্রবিত্তেশায়োশ্চৈব মাত্রা নিহৃত্য শাশ্বতীঃ ॥ ৪ ॥)

⊙ **সন্ধিহীন পাঠ** : ইন্দ্রানিলয়মার্কাণাম্^১ অগ্নেঃ চ বরুণস্য চ।
চন্দ্রবিত্তেশায়োঃ^২ চ এব মাত্রাঃ নিহৃত্য শাশ্বতীঃ ॥

◆ **অর্থ** : ইন্দ্রানিলয়মার্কাণাম্ অগ্নেহ্চ বরুণস্য চ চন্দ্রবিত্তেশায়োশ্চ শাশ্বতীঃ মাত্রাঃ নিহৃত্য এব (প্রভুঃ রাজানম্ অসৃজৎ)।

❖ **সংস্কৃত শব্দার্থ** : ইন্দ্রানিলয়মার্কাণাম্—দেবরাজ-পবনান্তক-সূর্যাণাম্।
অগ্নেঃ—অনলস্য। বরুণস্য—জলাধিপতেঃ। চন্দ্রবিত্তেশায়োঃ—সোমকুবেরয়োঃ।
শাশ্বতীঃ—সারভূতাঃ। মাত্রাঃ—অবয়বান্ অংশান্ বা। নিহৃত্য এব—আকৃষ্য গৃহীত্বা বা এব।
(ঈশ্বরঃ রাজানম্ অসৃজৎ)।

১। ইন্দ্রানিলয়মার্কাণাম্ = ইন্দ্র+অনিল+য়ম+অর্কাণাম্। ২। চন্দ্রবিত্তেশায়োঃ = চন্দ্রবিত্ত+ঈশয়োঃ।

✠ **বাংলা শব্দার্থ** : ইন্দ্রানিলযমার্কীগাম্—ইন্দ্র, বায়ু, যম ও সূর্যের। অগ্নেশ্চ—এবং অগ্নির। বরুণস্য চ—এবং বরুণের। চন্দ্রবিত্তেশয়োঃ চ—এবং চন্দ্র ও কুবেরের। শাস্বতীঃ—সারভূত। মাত্রাঃ—অংশগুলোকে। নিহত্য এব—আকর্ষণ করেই (ঈশ্বর রাজাকে সৃষ্টি করলেন)।

* **বাংলা অনুবাদ** : ইন্দ্র, বায়ু, যম, সূর্য, অগ্নি, বরুণ, চন্দ্র ও কুবেরের সারভূত অংশ আকর্ষণ করে ঈশ্বর রাজাকে সৃষ্টি করলেন।

ব্যাকরণ

▶ **ব্যুৎপত্তি** : মাত্রাঃ—মা+ত্র+স্ত্রিয়াম্ টাপ্, দ্বিতীয়া বহুবচন। নিহত্য—নির্-হ+ল্যপ্। শাস্বতী—শস্বৎ+অণ্+ঙীপ্, দ্বিতীয়া বহুবচন, 'শাস্বতিক' পদটি অধিকতর ব্যাকরণ সম্মত। "কালো ঠঞ্"—এই সূত্রানুসারে 'ঠঞ্' প্রত্যয়ের যোগে 'শাস্বতিক' পদ সিদ্ধ হয়। কিন্তু আচার্য বামনের মতে শস্বৎ+অণ্—'শাস্বত' পদও ব্যাকরণসম্মত; যেমন—"শাস্বতম্ ইতি প্রযুক্তঃ"।

▶ **সমাস** : ইন্দ্রানিলযমার্কীগাম্—ইন্দ্রশ্চ অনিলশ্চ যমশ্চ অর্কশ্চ, ইন্দ্রানিলযমার্কীঃ, ইতরেতর দ্বন্দ্বঃ, তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী। চন্দ্রবিত্তেশয়োঃ—বিভানাম্ ঈশঃ, বিত্তেশঃ, ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ। চন্দ্রশ্চ বিত্তেশশ্চ, চন্দ্রবিত্তেশৌ, ইতরেতর দ্বন্দ্বঃ, তয়োঃ।

✠ **কুল্লুকভাষ্য** : কথং রাজানং সৃষ্টবান্ ইত্যাহ ইন্দ্রেতি। ইন্দ্রবাতযমসূর্যাগ্নিবরুণচন্দ্র-কুবেরাণাং মাত্রাঃ অংশান্ সারভূতান্ আকৃষ্য রাজানমসৃজৎ।

* **টিপ্পনী** : মাত্রাঃ অবয়বান্—মেধাতিথিঃ। রাঘবানন্দ বলেন—'মাত্রাঃ সারভূতাংশাঃ দধিমণ্ডস্য নবনীতবৎ' অর্থাৎ দধিমণ্ডের ভেতর নবনীত বা মাখনের মতো সার অংশ। এই সার অংশ হ'ল শাস্বত বা চিরস্থায়ী।

শ্লোক 5 : প্রসঙ্গ : রাজার সর্বাতিশায়ী ব্যক্তিত্ব।

□ **মূল শ্লোক** : যস্মাদেষাং সুরেন্দ্রাণাং মাত্রাভ্যো নির্মিতো নৃপঃ।
তস্মাদভিভবত্যেষ সর্বভূতানি তেজসা ॥ ৫ ॥
(যস্মাদেষাং সুরেন্দ্রাণাং মাত্রাভ্যো নির্মিতো নৃপঃ।
তস্মাদভিভবত্যেষ সর্বভূতানি তেজসা ॥ ৫ ॥)

⊙ **সন্ধিহীন পাঠ** : যস্মাৎ এষাম্ সুরেন্দ্রাণাম্ মাত্রাভ্যঃ নির্মিতঃ নৃপঃ।
তস্মাৎ অভিভবতি এষঃ সর্বভূতানি তেজসা ॥

◆ **অর্থ** : যস্মাৎ নৃপঃ এষাম্ সুরেন্দ্রাণাম্ মাত্রাভ্যঃ নির্মিতঃ, তস্মাৎ এষঃ তেজসা সর্বভূতানি অভিভবতি।

❖ **সংস্কৃত শব্দার্থ** : যস্মাৎ—যতঃ। নৃপঃ—রাজা। এষাম্ সুরেন্দ্রাণাম্—ইন্দ্রাদীনাং দেবশ্রেষ্ঠানাং। মাত্রাভ্যঃ—অংশেভ্যঃ, অবয়বেভ্যঃ বা। নির্মিতঃ—সৃষ্টঃ গঠিতঃ বা।

তস্মাৎ—ততঃ। এষঃ— অয়ং রাজা। তেজসা—বীর্যেণ শক্ত্যা বা। সর্বভূতানি—সর্বপ্রাণিনঃ।
অভিভবতি—অতিশেতে।

✦ বাংলা শব্দার্থ : যস্মাৎ—যেহেতু। নৃপঃ—রাজা। এষাম্ সুরেন্দ্রাণাম্—ইন্দ্র
প্রমুখ এই শ্রেষ্ঠদেবতাদের। মাত্রাভ্যঃ—অংশ থেকে। নির্মিতঃ—সৃষ্ট হয়েছেন। তস্মাৎ—
সেহেতু। এষঃ—এই রাজা। তেজসা—শক্তি বা পরাক্রম দিয়ে। সর্বভূতানি—সমস্ত প্রাণীদের।
অভিভবতি—অতিক্রম করেন।

✦ বাংলা অনুবাদ : যেহেতু ইন্দ্রপ্রমুখ এই শ্রেষ্ঠ দেবগণের অংশে রাজা সৃষ্ট
হয়েছেন সেজন্যে ইনি (রাজা) শক্তি বা পরাক্রমে সমস্ত প্রাণীদের অভিভূত বা অতিক্রম করেন।

ব্যাকরণ

▶ ব্যুৎপত্তি : নির্মিতঃ—নির্-মা+ক্ত, পুংলিঙ্গে প্রথমা একবচন। অভিভবতি—অভি-ভূ+
লট্‌তি।

➤ কারক : যস্মাৎ—হেতুর্থে পঞ্চমী। মাত্রাভ্যঃ—অপাদানে বা ল্যবলোপে (মাত্রাম্ অবলম্ব্য
বা আশ্রিত্য) পঞ্চমী। নৃপঃ—উক্তকর্মে প্রথমা। তেজসা—করণে তৃতীয়া।

➤ সমাস : সুরেন্দ্রাণাম্—সুরাণাম্ ইন্দ্রঃ, সুরেন্দ্র, ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ, তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।
নৃপঃ—নৃন্ পাতি যঃ সঃ, উপপদতৎপুরুষঃ।

✦ কুল্লুকভাষ্য : যস্মাদিন্দ্রাদীনাং দেবশ্রেষ্ঠানাং অংশেভ্যো নৃপতিঃ সৃষ্টস্তস্মাদেব
সর্বপ্রাণিনো বীর্যেণাতিশেতে।

✦ টিপ্পনী : ‘মাত্রা’ শব্দে পঞ্চমী ও তৃতীয়া উভয় বিভক্তির সম্ভাবনা রয়েছে। নিষ্কৃষ্য
নির্মিতঃ উপাদিতঃ এরূপ অর্থে মাত্রাভ্যঃ কিংবা মাত্রাভিঃ পাঠও হতে পারে এটা মেধাতিথির
মন্তব্য।

শ্লোক ৬ : প্রসঙ্গ : রাজার অপ্রতিহত প্রভাব বা ব্যক্তিত্ব।

□ মূল শ্লোক : তপত্যাাদিত্যবচ্চৈষ চক্ষুংষি চ মনাংসি চ।
ন চৈনং ভুবি শক্নোতি কশ্চিদপ্যভিবীক্ষিতুম্ ॥ ৬ ॥
(তপত্যাাদিত্যবচ্চৈষ চক্ষুংষি চ মনাংসি চ।
ন চৈনং ভুবি শক্নোতি কশ্চিদপ্যভিবীক্ষিতুম্ ॥ ৬ ॥)

○ সন্ধিহীন পাঠ : তপতি আদিত্যবৎ চ এষঃ চক্ষুংষি চ মনাংসি চ।
ন চ এনম্ ভুবি শক্নোতি কশ্চিৎ^১ অপি অভিবীক্ষিতুম্ ॥

◆ অর্থ : এষঃ আদিত্যবৎ চক্ষুংষি চ মনাংসি চ তপতি। ন চ এনং ভুবি কশ্চিদপি
অভিবীক্ষিতুং শক্নোতি।

❖ **সংস্কৃত শব্দার্থ :** এষঃ—অয়ং রাজা। আদিত্যবৎ—সূর্যইব। চক্ষুংষি চ—নয়নানি চ। মনাংসি চ—চিত্তানি চ। তপতি—দহতি। চ এনম্—রাজানম্। ভুবি—পৃথিব্যাম্। কশ্চিদপি—কোহপি (জনঃ)। অভিবীক্ষিতুম্—(পুরতঃ) দ্রষ্টুম্। ন শক্নোতি—ন সমর্থো ভবতি।

❖ **বাংলা শব্দার্থ :** এষঃ—এই রাজা। আদিত্যবৎ—সূর্যের মতো। চক্ষুংষি চ মনাংসি চ—চোখ ও মনকে। তপতি—দগ্ন করে বা পীড়িত করে। এনম্—এই রাজাকে। ভুবি—পৃথিবীতে। কশ্চিদপি—কেউই। অভিবীক্ষিতুম্—(সামনে থেকে) দেখতে। ন শক্নোতি—সমর্থ হয় না।

★ **বাংলা অনুবাদ :** এই রাজা সূর্যের মতো চোখ ও মনকে সন্তপ্ত করেন বা পীড়িত করেন। পৃথিবীতে কেউই ঐর মুখের দিকে তাকাতে পারে না।

ব্যাকরণ

❖ **ব্যুৎপত্তি :** তপতি—তপ্+লট্ তি। আদিত্যবৎ—আদিত্য+বতিচ্; অদিত্য+ষ্যৎ = আদিত্য। শক্নোতি—শক্+লট্ তি। অভিবীক্ষিতুম্—অভি-বি-ঈক্ষ্+তুমুন্।

➤ **কারক :** ভুবিঃ—অধিকরণে সপ্তমী।

❖ **কুণ্ডলভাষ্য :** অয়ং চ রাজা স্বতেজসা সূর্যইব চক্ষুংষি মনাংসি চ সন্তাপয়তি। ন চৈনং রাজানং পৃথিব্যাং কশ্চিদপি অভিমুখ্যে ন দ্রষ্টুং ক্ষমতে।

❖ **টিপ্পনী :** মেধাতিথির মতে ব্রহ্মবর্চসযুক্ত উৎকৃষ্ট ব্রাহ্মণও প্রবলব্যক্তিত্বসম্পন্ন রাজার কাছে মানসিকভাবে দুর্বল হয়ে পড়েন এবং চোখে চোখ রাখতে পারেন না।

শ্লোক 7 : প্রসঙ্গ : রাজা ইন্দ্রাদি অষ্ট দিকপালের সমতুল্য।

□ **মূল শ্লোক :** সোঃগ্নির্ভবতি বায়ুশ্চ সোঃর্কঃ সোমঃ স ধর্মরাট্।

স কুবেরঃ স বরুণঃ স মহেন্দ্রঃ প্রভাবতঃ ॥ ৩ ॥

(সোঃগ্নির্ভবতি বায়ুশ্চ সোঃর্কঃ সোমঃ স ধর্মরাট্।

স কুবেরঃ স বরুণঃ স মহেন্দ্রঃ প্রভাবতঃ ॥ ৭ ॥)

⊙ **সন্ধিহীন পাঠ :** সঃ অগ্নিঃ ভবতি বায়ুঃ চ সঃ অর্কঃ সোমঃ সঃ ধর্মরাট্।

সঃ কুবেরঃ সঃ বরুণঃ সঃ মহেন্দ্রঃ প্রভাবতঃ ॥

◆ **অন্বয় :** সঃ প্রভাবতঃ অগ্নিঃ ভবতি, বায়ুশ্চ, সঃ অর্কঃ, সঃ সোমঃ, সঃ ধর্মরাট্, সঃ কুবেরঃ, সঃ বরুণঃ সঃ মহেন্দ্রঃ (ভবতি)।

❖ **সংস্কৃত শব্দার্থ :** সঃ—রাজা। প্রভাবতঃ—অসামান্যশক্তিবশাৎ। অগ্নিঃ—অনলঃ। বায়ুঃ—পবনঃ। অর্কঃ—সূর্যঃ। সোমঃ—চন্দ্রঃ। ধর্মরাট্—যমঃ। কুবেরঃ—ধনাধিপতিঃ। সঃ বরুণঃ—জলাধিপতিঃ। মহেন্দ্রঃ—ইন্দ্রশ্চ ভবতি।

✦ বাংলা শব্দার্থ : সং—সেই রাজা। প্রভাবতঃ—প্রভাবে। অগ্নিঃ বায়ুশ্চ—অগ্নি এবং বায়ু। সং অর্কঃ—তিনি সূর্য। সোমঃ—চন্দ্র। সং ধর্মরাট্—তিনি ধর্মরাজ (যম)। সং কুবেরঃ—তিনি কুবের (ধনাধিপতি)। সং বরুণঃ—তিনি বরুণ (জলাধিপতি)। সং মহেন্দ্রঃ—তিনি ইন্দ্র (দেবরাজ)।

✦ বাংলা অনুবাদ : সেই রাজা প্রতাপে অগ্নি, বায়ু, সূর্য, চন্দ্র, যম, কুবের, বরুণ ও ইন্দ্র (তুল্য) হন।

ব্যাকরণ

▶ ব্যুৎপত্তি : ধর্মরাট্—ধর্ম-রাজ্+ক্ৰিপ্ (কর্তরি), পুংলিঙ্গে প্রথমা একবচন।

➤ কারক : প্রভাবতঃ—তৃতীয়ায়াং পঞ্চম্যাং বা তস্। সূত্র—‘সাববিভক্তিকঃ তসি’ ততঃ ‘আদ্যাভি উপসংখ্যানম্’। হেতৌ তৃতীয়া পঞ্চমী বা।

➤ সমাস : ধর্মরাট্—ধর্মেণ রাজতে যঃ ইতি, উপপদতৎপুরুষঃ। অথবা, রাজতে ইতি রাট্; ধর্মস্য রাট্, ধর্মরাট্, ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ।

✦ কুল্লুকভাষ্য : এবঞ্চ অগ্ন্যাदीनां पूर्वोक्तांशभবत्वात् तत्कर्मकारित्वाच्च प्रतापयुक्तं जस्यैत्यादिना नवमाध्यायवक्ष्यमाणत्वात् स राजा शक्त्यतिशयेन अग्न्यादिरूपो भवति।

✦ টিপ্পনী : ইন্দ্রাদি দেবতাদের অংশভাক্ রাজাকে বস্তুতপক্ষে দেবতাদের প্রতিমূর্তি বলে মনে হয়। মনুসংহিতায় নবম অধ্যায়ে (৩০৪-৩১০) এটি সুবর্ণিত।

শ্লোক ৪ : প্রসঙ্গ : বয়োনির্বিশেষে রাজার নররূপী দেবতার সম্মান।

□ মূল শ্লোক : বালোহপি নাবমন্তব্যো মনুষ্য ইতি ভূমিপঃ।

মহতী দেবতা হ্যেষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥ ৮ ॥

(বালোহপি নাবমন্তব্যো মনুষ্য ইতি ভূমিপঃ।

মহতী দেবতা হ্যেষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥ ৮ ॥)

○ সন্ধিহীন পাঠ : বালঃ অপি ন অবমন্তব্যঃ মনুষ্যঃ ইতি ভূমিপঃ।

মহতী দেবতা হি এষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥

◆ অর্থ : বালোহপি ভূমিপঃ মনুষ্য ইতি ন অবমন্তব্যঃ। হি এষা মহতী দেবতা নররূপেণ তিষ্ঠতি।

✦ সংস্কৃত শব্দার্থ : বালঃ অপি—বয়সা নবীনঃ অপি। ভূমিপঃ—রাজা। মনুষ্যঃ—সাধারণঃ জনঃ ইতি। ন অবমন্তব্যঃ—নাবজ্ঞেয়ঃ। হি—যস্মাৎ। এষা মহতী দেবতা—ইয়ম্ অসামান্যা দেবতা। নররূপেণ—মনুষ্যরূপেণ। তিষ্ঠতি—বিদ্যতে।

✦ **বাংলা শব্দার্থ** : বালঃ অপি—বয়সে বালক হলেও। ভূমিপঃ—রাজা। মনুষ্যঃ ইতি—সাধারণ মানুষ এরূপ মনে করে। ন অবমন্তব্যঃ—অবজ্ঞা করা উচিত নয়। ই—যেহেতু। এষা মহতী দেবতা—এই এক অসামান্য দেবতা। নররূপেণ—মানুষের রূপ ধরে। তিষ্ঠতি—অবস্থান করেন।

✦ **বাংলা অনুবাদ** : রাজা বালক হলেও তাঁকে মানুষ ভেবে অবজ্ঞা করা উচিত নয়। যেহেতু, এই এক অসামান্য মহান্ দেবতা রাজা মানুষের রূপ ধরে (এই পৃথিবীতে) অবস্থান করেন।

ব্যাকরণ

▶ **ব্যুৎপত্তি** : অবমন্তব্যঃ—অব-মন্+তব্য, পুংলিঙ্গ প্রথমা একবচন। বিণ বালঃ। বালোহপি=বালঃ+অপি।

➤ **কারক** : মনুষ্যঃ—‘ইতি’ অব্যয় যোগে প্রথমা, “কচিনিপাতেনাভিধানম্”—এই বার্তিক সূত্রানুসারে। নররূপেণ—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া।

➤ **সমাস** : ভূমিপঃ—ভূমিং পাতি যঃ সঃ, উপপদতৎপুরুষঃ।

✦ **কুল্লুকভাষ্য** : ততশ্চ মনুষ্য ইতি বুদ্ধ্যা বালোহপি রাজা নাবমন্তব্যঃ যস্মান্মহতীয়ং কাচিদেবতা মানুষরূপেণাবতিষ্ঠতে। এতেন দেবতাবজ্ঞায়াম্ অধর্মান্দয়োঃ অদৃষ্টদোষা উক্তাঃ।

✦ **টিপ্পনী** : দৈবতেজঃসম্পন্নঃ রাজা ক্ষুদ্রবৃহৎনির্বিশেষেণ সম্মানীয়ঃ ভবেৎ।

শ্লোক ৭ : প্রসঙ্গ : রাজাগ্নির ধ্বংসাত্মক শক্তি।

□ **মূল শ্লোক** : একমেব দহত্যগ্নিনরং দুরূপসর্পিণাম্।

কুলং দহতি রাজাগ্নিঃ সপশুদ্রব্যসঞ্চয়ম্ ॥ ৭ ॥

(একমেব দহত্যগ্নিনরং দুরূপসর্পিণাম্।

কুলং দহতি রাজাগ্নিঃ সপশুদ্রব্যসঞ্চয়ম্ ॥ ৯ ॥)

⊙ **সন্ধিহীন পাঠ** : একম্ এব দহতি অগ্নিঃ নরম্ দুরূপসর্পিণাম্^১।

কুলম্ দহতি রাজাগ্নিঃ^২ সপশুদ্রব্যসঞ্চয়ম্ ॥

◆ **অর্থ** : অগ্নিঃ দুরূপসর্পিণং নরম্ একমেব দহতি। রাজাগ্নিঃ সপশুদ্রব্যসঞ্চয়ং কুলং দহতি।

❖ **সংস্কৃত শব্দার্থ** : অগ্নিঃ—পাবকঃ। দুরূপসর্পিণম্—অনবহিততয়া অগ্নেঃ সমীপমাগচ্ছন্তম্। নরম্—জনম্। একমেব—কেবলম্। দহতি—ভস্মসাৎ করোতি। রাজাগ্নিঃ—নৃপরূপঃ বহিঃ। সপশুদ্রব্যসঞ্চয়ম্—গবাদিপশু-স্বর্ণাদিধনসম্পৎসহিতম্। কুলম্—স্ত্রীপুত্রমিত্রাদিরূপং বংশম্। দহতি—ভস্মীকরোতি।

❖ বাংলা শব্দার্থ : অগ্নিঃ—আগুন। দুরূপসর্পিণম্—না জেনে তার কাছাকাছি চলে আসা। নরম্—লোককে। একমেব—কেবলমাত্র। দহতি—দক্ষ করে। রাজাগ্নিঃ—রাজার ক্রোধের আগুন। সপশুদ্রব্যসঞ্চয়ম্—গবাদিপশু-সুবর্ণাদি সম্পৎসহ। কুলম্—স্ত্রীপুত্রজনাদি বংশকে। দহতি—দক্ষ করে বা ধ্বংস করে।

* বাংলা অনুবাদ : (যে ব্যক্তি না জেনে) অগ্নির খুব কাছাকাছি যায় কেবলমাত্র তাকেই অগ্নি দক্ষ করে। কিন্তু রাজরূপ অগ্নি (ক্রোধাগ্নি), এ হেন অপরাধী ব্যক্তিকে স্ত্রীপুত্রপরিজনপরিবৃত গোটা বংশকে গবাদিপশু-সুবর্ণাদিধনসম্পদ সহ ধ্বংস সাধন করেন।

ব্যাকরণ

▶ ব্যুৎপত্তি : দুরূপসর্পিণম্—দুর্-উপ-সৃপ্+গিনি, কর্তরি, দ্বিতীয়ার একবচন পুংলিঙ্গে।
বিণ নরম্।

➤ সমাস : দুরূপসর্পিণম্—দুঃ (দুষ্টং যথা স্যাৎ তথা) উপসর্পতি যঃ সঃ, দুরূপসর্পি, তম্, উপপদ তৎপুরুষঃ। রাজাগ্নিঃ—রাজা অগ্নিঃ ইব, রূপক কর্মধারয়ঃ। সপশুদ্রব্যসঞ্চয়ম্—পশবশচ দ্রব্যানি চ ইতি পশুদ্রব্যানি, দ্বন্দ্বঃ, তেবাং সঞ্চয়ঃ, ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ। পশুদ্রব্যসঞ্চয়েন সহ বর্তমানঃ, তম্, বহুব্রীহিঃ।

❖ কুল্লুকভাষ্য : সম্প্রতি দৃষ্টদোষমাহ একমিত্যাди। যোহগ্নেরতিসমীপম্ অনবহিতঃ সন্ উপসর্পতি তং দুরূপসর্পিণম্ একমেবাগ্নির্দহতি ন তৎপুত্রাদিকম্। ক্রুদ্ধো রাজাগ্নিঃ পুত্রদারভ্রাতাদিরূপং কুলমেব গবাস্তদিপশুসুবর্ণাদিধনসঞ্চয়সহিতং সাপরাধং নিহন্তি।

* টিপ্পনী : যে কেচিদ্ জ্ঞাতয়ঃ স্বজনাশ্চ তানপ্যপরাধসম্বন্ধাৎ পশুভির্ধনসঞ্চয়ং দহতি নাশয়তীতি মেধাতিথিঃ।

শ্লোক 10 : প্রসঙ্গ : প্রয়োজনে রাজার বহুরূপধারণ।

□ মূল শ্লোক : কার্য সাধবেক্ষ্য শক্তিভ্র দেশকালৌ চ তত্ত্বতঃ ।
কুরুতে ধর্মসিদ্ধ্যর্থং বিশ্বরূপং পুনঃ পুনঃ ॥ ১০ ॥
(কার্যং সাধবেক্ষ্য শক্তিঞ্চ দেশকালৌ চ তত্ত্বতঃ ।
কুরুতে ধর্মসিদ্ধ্যর্থং বিশ্বরূপং পুনঃ পুনঃ ॥ ১০ ॥)

○ সন্ধিহীন পাঠ : কার্যম্ সঃ অবেষ্য শক্তিঞ্চ দেশকালৌ চ তত্ত্বতঃ ।
কুরুতে ধর্মসিদ্ধ্যর্থম্^১ বিশ্বরূপম্ পুনঃ পুনঃ ॥

◇ অর্থ : সঃ কার্যং শক্তিঞ্চ দেশকালৌ চ তত্ত্বতঃ অবেষ্য ধর্মসিদ্ধ্যর্থং পুনঃ পুনঃ বিশ্বরূপং কুরুতে।